

## Ouvrages animés de Rudolf Lukeš (1923-1976)

Version 2 - mars 2022

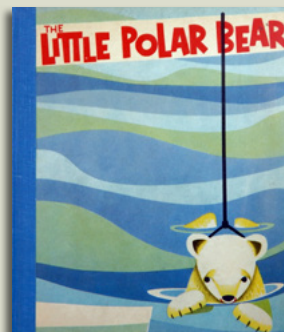
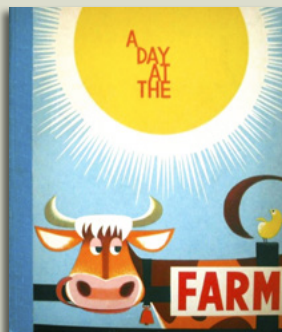
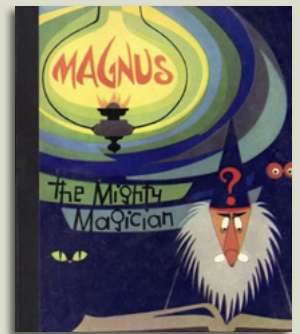
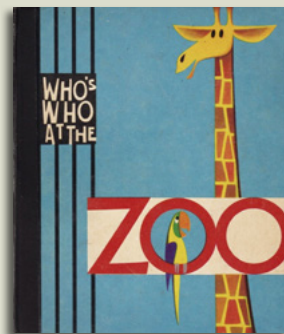
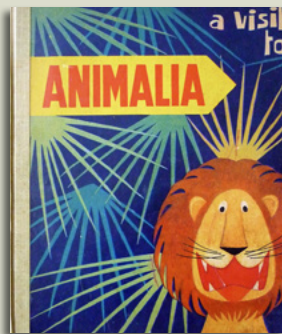
Vous trouverez ci-après une tentative pour répertorier l'ensemble des éditions originales et rééditions de livres animés de Rudolf Lukeš. Cette liste est incomplète et sera mise à jour en fonction des informations et visuels complémentaires que vous voudrez bien partager.

À noter que pour les rééditions, les titres, textes et typographies ont été adaptés, voire parfois complètement modifiés, n'utilisant des versions originales que les illustrations et les animations.

**A.** Cette première série a été éditée par Artia (Prague) et imprimée en Tchécoslovaquie entre 1963 et 1965. Il n'y a aucun pop-up dans cette série (mis à part un relief dans *Allons au cirque*). La plupart des doubles pages sont animées automatiquement à l'ouverture par une bande fixée sur la page de gauche (également page du texte) qui tire et anime l'illustration de la page de droite. Bien que renforcées au dos (mais pas sur toute la longueur), ces bandes sont fragiles et se retrouvent très souvent pliées, suite à de multiples manipulations. Il n'est donc pas rare que les mécanismes fonctionnent mal. Les numéros avant les titres sont les numéros d'édition figurant sur les livres.

> En anglais pour Bancroft & Co. Ltd. (London)

Texte de Georges Theiner



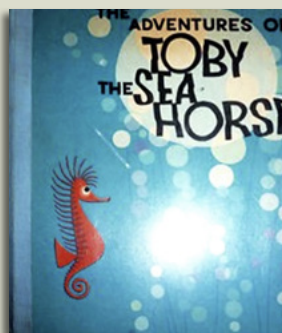
432 *A visit to Animalia*  
© 1964 by R. Lukes & Bancroft & Co. (Publishers) Ltd.

433 *Who's Who at the Zoo*  
© 1964 by R. Lukes & Bancroft & Co. (Publishers) Ltd.

434 *Let's Go to the Circus*  
© 1963

435 *Magnus the Mighty Magician*  
© 1964 by R. Lukes & Bancroft & Co. (Publishers) Ltd.

436 *A Day at the farm*  
© 1964 by R. Lukes & Bancroft & Co. (Publishers) Ltd.



437 *The Little Polar Bear*  
© 1964 by R. Lukes & Bancroft & Co. (Publishers) Ltd.

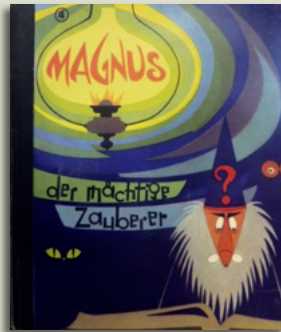
438 *The Adventures of Toby The Sea-Horse*  
© 1965 by R. Lukes & Bancroft & Co. (Publishers) Ltd.

439 *Fleetfoot the Fawn*  
© 1965 by R. Lukes & Bancroft & Co. (Publishers) Ltd.

Bancroft & Co. Ltd. a également édité des titres en espagnol en 1965 > voir page 3.

> **En allemand pour Carlsen** (Hambourg) en 1964.

La numérotation des ouvrages figure sur la première de couverture, dans un rond (cf. photos).



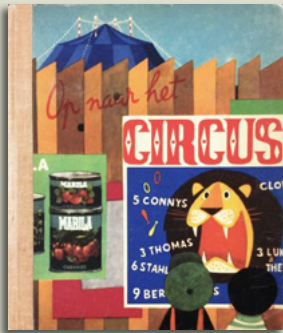
3 *Wer lebt im Zoo?* (= Qui vit dans le zoo ?)

4 *Magnus der mächtige Zauberer* (= Magnus le puissant sorcier)

[Quels sont les autres titres ?](#)

> **En néerlandais pour N. V. Erasme** (Brussel - Antwerpen) en 1964.

© 1964 Artia



434 *Op naar het circus* (= Sur le cirque)

435 *Magnus de machtige tovenaar* (= Magnus le puissant sorcier)  
(source Graziella Albanèse)

[Y a-t-il eu d'autres titres ?](#)

> **En suédois pour Parnass förlag** ([localisation ? Täby ?](#)) en 1964.



*Följ mig till zoo* (= Suis-moi au zoo)

*Nu går vi på cirkus* (= Maintenant allons au cirque)

[Y a-t-il eu d'autres titres ?](#)

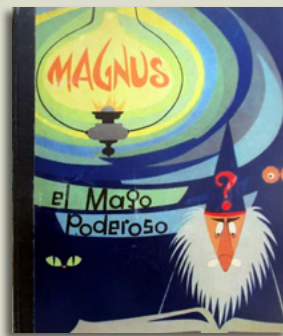
> **En danois pour Illustrationsforlaget** [Carlsen] ([Copenhague ?](#)) en 1964.



*Et besøg i dyreriget* (= Une visite au règne animal)

[Y a-t-il eu d'autres titres ?](#)

> En espagnol pour Bancroft & Co. (Publishers) Ltd. (London) en 1965.  
 Texte de Georges Theiner © 1965 by R. Lukes & Bancroft & Co. (Publishers) Ltd.



432 *Una visita a animalandia*  
 (= Une visite au pays des animaux)

435 *Magnus el Mago poderoso*  
 (= Magnus le puissant sorcier)

Y a-t-il eu d'autres titres ?

> En français pour Del Duca (Paris), en 1965.  
 © 1965 Artia Prague. Texte de Georges Theiner.



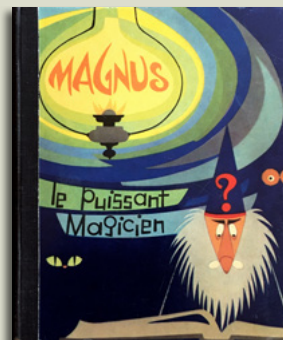
432 *Une visite à Animalia*

433 *Venez au Zoo*

434 *Allons au cirque*

435 *Magnus, le puissant Magicien*

À notre connaissance, il n'y a pas eu d'autre titre.



> En japonais pour 岩崎書店 (Iwasaki Shoten) (Tokyo) en 1967.



どうぶつのくに  
 (= Le pays des animaux)

サーカス (= Le cirque)

どうぶつむら  
 (= Le village des animaux)

Y a-t-il eu d'autres titres ?



## Rééditions

Quatre titres ont été réédités par B4U Publishing et Albatros Media en 2018.

Le graphisme original et différent des titres a été remplacé par une présentation identique dans une étiquette carrée, similaire à celle de la deuxième série d'ouvrages (cf. les pages suivantes).

> En français pour les éditions Quatre Fleuves (Paris), en mars 2018 :



**Albin l'oursin a peur de l'eau**  
(initialement un petit ours polaire)

Textes de Claire Allouch.

Prix éditeur 10,90 €

ISBN 979-1-026-40181-0

Autres titres, même caractéristiques sauf :

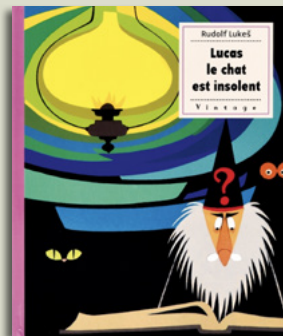
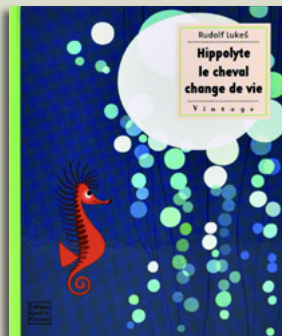
**Fantin le faon s'est perdu**

ISBN 979-1-026-40182-7

**Hippolyte le cheval change de vie**

(initialement un hippocampe)

ISBN 979-1-026-40183-4



**Lucas le chat est insolent**

(initialement le magicien Magnus était le personnage principal et le chat s'appelait Catastrophe, dans l'édition française de 1965)

ISBN 979-1-026-40184-1

> En tchèque pour les éditions Albatros (Prague), en avril 2018.

Prix commun 199 Kč (couronne tchèque)



**O marnivém koníkoví**

Texte de Pavla Hanáčková

ISBN 978-8000044859

**O neposlušném ledním medvídkoví**

Texte de Pavla Hanáčková

ISBN 978-8000044866

**Magnus, mocný kouzelník**

Texte de Petra Bartíková

ISBN 978-8000044873



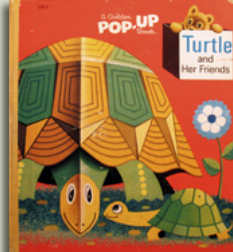
**O ztraceném kolouškoví**

Texte de Pavla Hanáčková

ISBN 978-8000044880

**B.** Cette deuxième série comprend huit petits albums pop-up dont six ont été conçus et illustrés par Rudolf Lukeš. Elle a été éditée par Artia (Prague) et imprimée en Tchécoslovaquie entre 1968 et 1973 :

> **En anglais pour Golden Press Inc.** (New York) en 1968 :  
Collection *A Golden Pop-up Book*

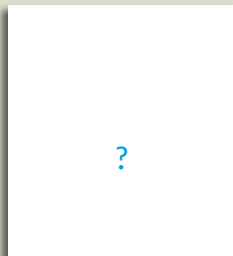


10814 **Cow and her friends** (= La vache et ses amis)

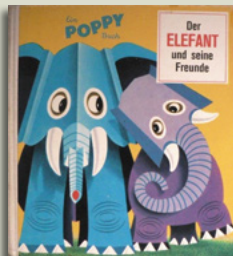
10815 **Turtle and her friends** (= La tortue et ses amis)  
(source Kyle Olmon)

10817 **Elephant and his friends** (= L'éléphant et ses amis)

[Quels sont les autres titres ?](#)



> **En allemand pour Wilhelm Frick Verlag** (Vienne) en 1970.  
Collection *Ein Poppy Buch*



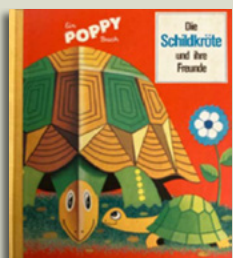
**Der Elefant und seine Freunde** (= L'éléphant et ses amis)  
Texte de Mira Lobe

**Der Löwe und seine Freunde** (= Le lion et ses amis)

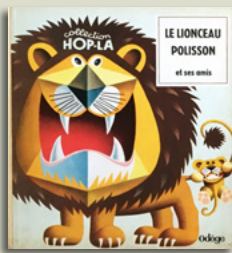
**Die Kuh und ihre Freunde** (= La vache et ses amis)

**Die Schildkröte und ihre Freunde** (= La tortue et ses amis)

[Y a-t-il eu d'autres titres ?](#)



> **En français pour EDITEX (1971), ODEGE-CIL (1971) et ODEGE (1971 et 1972).**  
Collection *Hop-là*. La numérotation des ouvrages figure sur le dos des couvertures.



1 - **Le lionceau polisson et ses amis** (n° d'éditeur 1564)  
Illustrations de Rudolf Lukeš  
Texte de Martine Taugeron  
© 1969 Artia (Prague) et 1970 Le Livre de Paris pour le texte.  
Dépôt légal : 3e trimestre 1972.  
Édité par Odège (pour notre exemplaire)  
Album relié, dos toilé coloré, 4 doubles pages avec pop-up,  
format 170 x 190 mm.  
Imprimé en Tchécoslovaquie.

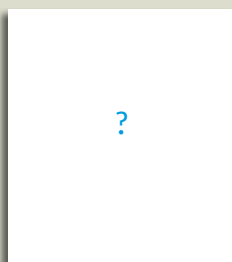
Autres titres, mêmes informations, sauf :

- 2 - **Le basset complexé et ses amis** (n° d'éditeur 1560)
- 3 - **La petite vache et ses amis** (n° d'éditeur 1284)  
© 1969 Artia (Prague) et 1970 ODEGE-CIL pour le texte.  
Dépôt légal : 1er trimestre 1971.  
Édité par ODEGE-CIL en janvier 1971 (pour notre exemplaire).
- 4 - **L'éléphant rougissant et ses amis** (n° d'éditeur 1562)
- 5 - **La tortue farfelue et ses amis** (n° d'éditeur 1563)
- 6 - **Seigneur tigre et ses amis** (n° d'éditeur 1559)

À noter que les deux derniers titres de la collection *Hop-là* n'ont pas été illustrés par Rudolf Lukeš mais par J. (Jiří) Pavlín et G. (Gustav) Šed'a :

- 7 - **L'écureuil et ses amis** (n° d'éditeur 1565)
- 8 - **Le Perroquet et ses amis** (n° d'éditeur 1566)

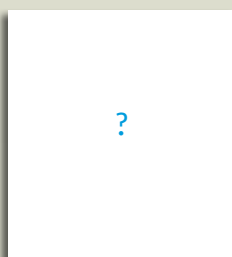
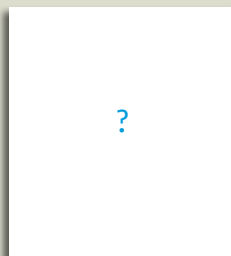
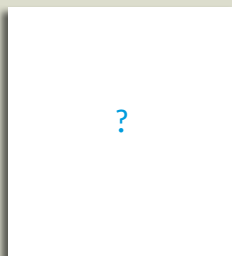
> **En espagnol pour Editorial Roma (Barcelona) en 1972.**  
Colección Aupa



2 - **El elefante presumido y sus amigos** (= L'éléphant prétentieux et ses amis)

6 - **El tigre señorial y sus amigos** (= Le tigre majestueux et ses amis)

Quels sont les quatre autres titres ?





> en finnois pour Otava (Helsinki) en 1972.

Collection *Poppi-Eläin-Kirja* (= Livre pop-animal). © 1972 ARTIA Prague (source #pomppiskirja sur Instagram)



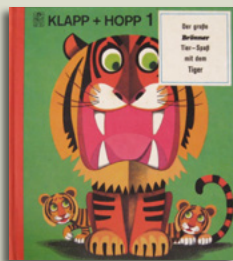
**Leijona ja sen ystävät** (= Le lion et ses amis)  
Textes de Jukka H. Puntari

**Kilpikonna ja sen ystävät** (= La tortue et ses amis)  
Textes de Jukka H. Puntari

[Y a-t-il eu d'autres titres ?](#)

> En allemand pour Brönnner Kinderbuch Verlag (Frankfort) en 1973.

© 1972 ARTIA, Collection *Klapp + Hopp* (source Marc Gottlieb / www.vintagebooks.de)



1 - **Der große Brönnner Tier - Spaß mit dem Tiger**  
(= Le grand animal de Brönnner - Amuse-toi bien avec le tigre)  
Texte de Anneliese Urban

4 - **Der große Brönnner Tier - Spaß mit dem Dackel**  
(= Le grand animal de Brönnner - Amuse-toi bien avec le teckel)

Les trois autres titres de la collection *Klapp + Hopp* ont été illustrés par J. (Jiří) Pavlín et G. (Gustav) Šed'a :

2 - **Der große Brönnner Tier-Spaß mit dem Papagei**  
(= Le grand animal de Brönnner - Amuse-toi bien avec le perroquet)

3 - **Der große Brönnner Tier-Spaß mit der Fledermaus**  
(= Le grand animal de Brönnner - Amuse-toi bien avec la chauve-souris)

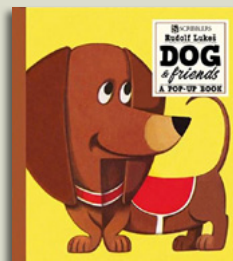
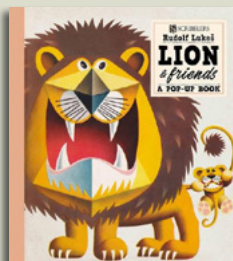
À notre connaissance, c'est la seule édition de ce titre !

5 - **Der große Brönnner Tier-Spaß mit dem Eichhörnchen**  
(= Le grand animal de Brönnner - Amuse-toi bien avec l'écureuil)

## Rééditions

Plusieurs titres ont été réédités par B4U Publishing et Albatros Media (Prague) depuis 2016.

> En anglais pour Scribblers / Salaria Book Company Ltd. (Australie), en juillet 2016 :

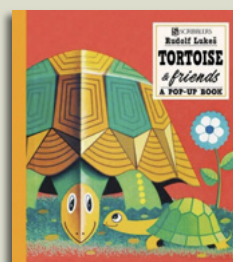
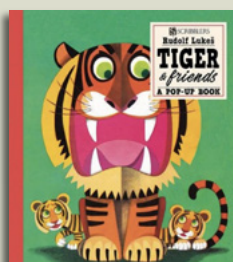


**Lion & Friends** (= Lion et amis)  
ISBN 978-1911242123

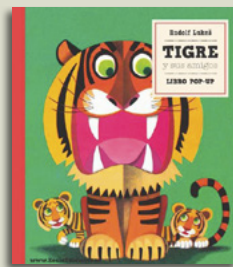
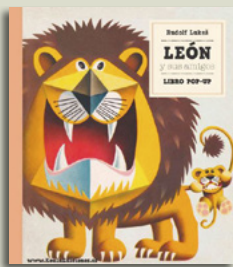
**Dog & Friends** (= Chien et amis)  
ISBN 978-1911242130

**Tiger & Friends** (= Tigre et amis)  
ISBN 978-1911242147

**Tortoise & Friends** (= Tortue et amis)  
ISBN 978-1911242154



> **En espagnol pour Koala Ediciones** (Madrid) en juillet 2016 :  
 Prix éditeur de chaque titre : 7,95 €

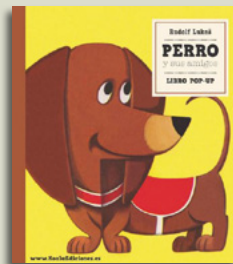
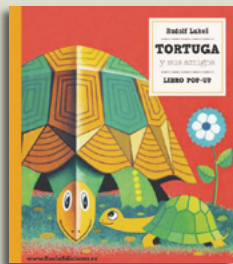


**León y sus amigos** (= Le lion et ses amis)  
 ISBN 978-8494522703

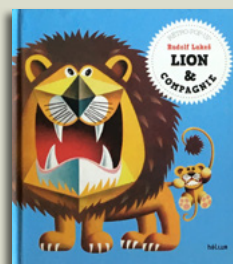
**Tigre y sus amigos** (= Le tigre et ses amis)  
 ISBN 978-8494522710

**Tortuga y sus amigos** (= La tortue et ses amis)  
 ISBN 978-8494522727

**Perro y sus amigos** (= Le chien et ses amis)  
 ISBN 978-8494522734

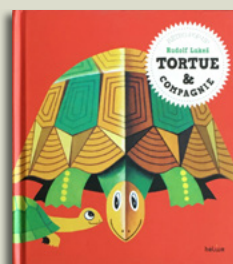


> **En français pour hélium / Actes Sud** (Paris), en octobre 2016 :  
 Collection *Rétro pop-up*. Cette édition est la seule à se différencier de l'originale avec une étiquette titre ronde (vs l'étiquette carrée), avec un dos fond blanc (vs dos de couleur différenciée selon les titres), un fond rose pour *Chien & compagnie* (vs le fond jaune) et un fond bleu pour *Lion & compagnie* (vs le fond gris).



**Chien & compagnie**  
 Illustration de Rudolf Lukeš  
 Pour l'édition originale : © Conception de B4U Publishing / Albatros Media Group, 2015.  
 Pour l'édition française : hélium / Actes Sud, 2016.  
 Design de couverture : Atelier Philippe Bretelle  
 Adaptation en français : Joséphine Manoury  
 Dépôt légal : second semestre 2016  
 Imprimé en Chine par Hung Hing Off-set Printing Co. Ltd  
 Prix éditeur : 9,90 €  
 ISBN 978-2-330-06291-0

Autres titres, mêmes caractéristiques, sauf :

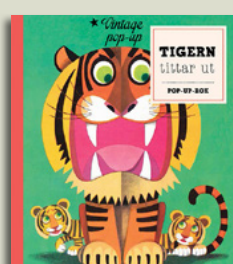


**Lion & compagnie**  
 ISBN 978-2-330-06292-7

**Tigre & compagnie**  
 ISBN 978-2-330-06293-4

**Tortue & compagnie**  
 ISBN 978-2-330-06294-1

> **En suédois pour Tukan Förlag** (Göteborg), en octobre 2016 :  
 Collection *Vintage pop-up*. Titres épuisés. Le nom de l'artiste ne figure pas sur la première de couverture.



**Sköldpaddan tittar ut** (= La tortue regarde)  
 Traduction de Marie Helleday Ekwurtzel  
 ISBN 978-9176175538

**Tigern tittar ut** (= Le tigre regarde)  
 Traduction de Marie Helleday Ekwurtzel  
 ISBN 978-9176175545



> **En russe pour Лабиринт** (= Labyrinthe)(Moscou), en février 2017 :  
 Лукеш Рудольф (= Rudolf Lukes), Collection Картонный ZOO кварталет (= Quatuor du ZOO en carton)  
 Prix éditeur de chaque titre : 768 Р (rouble)

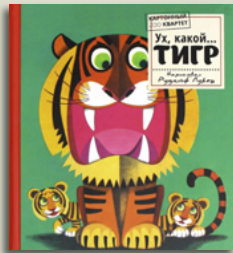


**Ух, какая... Черепашка** (= Wow, quelle... Tortue)  
 ISBN 978-5-9287-2728-4

**Ух, какой... Лев** (= Wow, quel... Lion)  
 ISBN 978-5-9287-2729-1

**Ух, какая... Такса** (= Wow, quel... Teckel)  
 ISBN 978-5-9287-2730-7

**Ух, какой... Тигр** (= Wow, quel... Tigre)  
 ISBN 978-5-9287-2731-4



> **En chinois simplifié pour 中信出版社** (= Maison d'édition CITIC)(Pékin) en mai 2017 :  
 有趣的动物立体书系列 (= Série de livres pop-up sur des animaux amusants)  
 鲁道夫·卢克什 (= Rudolf Lukes). Design © B4U Publishing 2015  
 Textes intérieurs bilingues chinois et anglais. Traduction de 梅静 (= Mei Jing) © 2017 CITIC Press corporation  
 Prix éditeur de chaque titre : 39.80 元 (yuán)



**乌龟和他的朋友们** (= La tortue et ses amis)  
 ISBN 978-7508665672

**小狗和他的朋友们** (= Le chiot et ses amis)  
 ISBN 978-7508665689

**狮子和他的朋友们** (= Le lion et ses amis)  
 ISBN 978-7508665696

**老虎和他的朋友们** (= Le tigre et ses amis)  
 ISBN 978-7508665702



Les quatre titres ont également été proposés ensemble.  
 ISBN 978-7508665665  
 Prix éditeur : 159.20 元 (yuán)

> **En tchèque pour Albatros** (Prague), en août 2019 :

Prix éditeur de chaque titre : 169 Kč (couronne tchèque)

Albatros est le seul éditeur à rééditer les six titres de cette série et pour la première fois pour le public tchèque.



**Kráva a její kamarádi** (= La vache et ses amis)

Texte de Jiří Faltus

ISBN 978-8000054773

**Lev a jeho kamarádi** (= Le lion et ses amis)

Texte de Michal Černík

ISBN 978-8000054803

**Pes a jeho kamarádi** (= Le chien et ses amis)

Texte de Michal Černík

ISBN 978-8000054780



**Slon a jeho kamarádi** (= L'éléphant et ses amis)

Texte de Jiří Faltus

ISBN 978-8000054766

**Tygr a jeho kamarádi** (= Le tigre et ses amis)

Texte de Michal Černík

ISBN 978-8000054797



**Želva a její kamarádi** (= La tortue et ses amis)

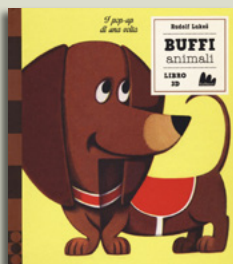
Texte de Michal Černík

ISBN 978-8000054858

> **En italien pour Gallucci** (Rome), en juillet 2020 :

Collection *I pop-up di una volta* (= Les pop-ups du passé). Cette édition se différencie avec un dos de bandes bicolores.

Prix éditeur de chaque titre : 11,70 €.



**Buffi animali** (= Animaux drôles)

ISBN 978-8893489607

**Strani animali** (= Animaux étranges)

ISBN 978-8893489614

> **En portugais pour Edicare Editora, Lda.** (Lisbonne) en 2021 :  
Collection *Livros pop-up* (= Livres pop-up)  
Prix éditeur de chaque titre : 9,95 €



**Leão & amigos** (= Le lion et ses amis)  
ISBN 978-9896797485  
Référence EC948

**Tigre & amigos** (= Le tigre et ses amis)  
ISBN 978-9896797492  
Référence EC949

**Cão & amigos** (= Le chien et ses amis)  
ISBN 978-9896797508  
Référence EC950



**Elefante & amigos** (= L'éléphant et ses amis)  
ISBN 978-9896797515  
Référence EC951

---

Recherches, texte et mise en forme : Thierry Desnoues / Livresanimés.com, 2020, 2022.

Version 2 - mars 2022

Thierry Desnoues remercie Graziella Albanèse et Benoit Marchon pour leur relecture, Nicolas Codron pour les titres en japonais et Jana Cieslarová d'Albatros Media pour son aide sur les éditions en chinois et en portugais.